



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему «Метафора как способ выражения эмоций в романе Маргарет Митчелл
«Унесенные ветром»»

Исполнитель _____ Гурская Анна Владимировна _____
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ к.ф.н, доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Крючкова Юлия Викторовна _____
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой

_____ к.ф.н., доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Крючкова Юлия Викторовна _____

Санкт-Петербург

2024

Оглавление

Введение	3
Глава 1. Теоретические основы исследования метафоры в лингвистике	6
1.1. Понятие, типы и функции метафоры	6
1.2. Сущность процесса метафоризации: когнитивный и семантический процесс	13
Выводы по Главе 1.....	17
Глава 2. Анализ метафоры как средства выражения эмоций в романе М. Митчелл «Унесённые ветром»	18
2.1 Основные стилистические приёмы выражения эмоций в романе М. Митчелл «Унесённые ветром».....	18
2.2 Анализ эмотивной метафоры в романе М. Митчелл «Унесённые ветром»	41
Выводы по Главе 2.....	48
Список литературы	51
Приложение 1	54
Приложение 2	55

Введение

Одним из самых главных, важных и ценных достоинств и наследий каждого народа являются язык и речь. Именно в языке и речи каждый народ считается творцом. Именно посредством речи и языка каждое поколение передаёт свой бесценный опыт, свою культуру и традиции своего народа. Именно через речь и язык, посредством слов, мы не только передаём информацию нашему собеседнику, но также выражаем наши чувства, эмоции, даём оценку происходящей ситуации. Всем известная фраза «богатый русский язык». И это в действительности именно так. Богатство русского языка можно увидеть не только в огромном количестве лексем, но и в массе приёмов, которые используются авторами художественных произведений и не только.

Появились такие понятия, как троп, художественно-образная выразительность, метафора, сравнение, ассоциативные связи, языковая картина мира и другие. Наша работа посвящена исследованию метафоры в произведении М. Митчелл «Унесённые ветром» как средство выражения эмоций.

Актуальность работы состоит в практическом интересе к метафоре, поскольку метафора является одним из самых распространённых художественных тропов в литературе и связана с когнитивными процессами человека. А в наши дни всё больший интерес проявляется у исследователей к когнитивным механизмам, так как именно эти механизмы определяют коммуникативную деятельность человека.

Методологической базой исследования стали последние достижения в области лингвистике художественного текста, лингвостилистике, когнитивно-лингвистических исследований, представленные в работах И.В. Арнольд, В.А. Кухаренко, Ю.М. Лотмана, Ю.Н. Караулова, Е.С. Кубриковой, В.И. Карасика, В.В. Колесова, Д.С. Лихачева, С.Х. Ляпина, Ю.С. Степанова, Ц. Тодорова.

Научная новизна работы состоит в том, что её результаты могут быть использованы при исследовании и анализе творчества Маргарет Митчелл.

Объектом исследования является метафора как лингвостилистический феномен, её тип и функции в художественном тексте.

Предметом исследования – эмотивная функция метафоры и её реализация в романе Маргарет Митчелл «Унесённые ветром».

Цель работы – выявить и описать эмотивную функцию метафоры в романе «Унесённые ветром».

Задачи исследования:

1. Рассмотреть сущность процесса метафоризации, типы метафор, функции метафор в художественном тексте;
2. Определить понятия и типы метафор в лингвистике;
3. Определить стилистические приёмы и способы выражения эмоций в романе М. Митчелл «Унесённые ветром»;
4. Рассмотреть основные стилистические приёмы в исследуемом произведении;
5. Провести лингвостилистический анализ эмотивной метафоры в романе;

Материалом исследования послужил оригинальный английский текст романа Маргарет Митчелл «Унесённые ветром» (“Gone with the wind”).

Материал, предмет, цель и задачи обуславливают методологическую базу исследования. Изучение темы выпускной квалификационной работы предполагает использование различных **методов** научного исследования. В данной работе нами были использованы следующие методы: описательный метод, метод сплошной выборки, метод анализа метафоры.

Теоретическая значимость работы заключается в исследовании метафорической составляющей художественного текста, что позволяет понять глубинные информационные и эмоциональные процессы, а также выявить и проанализировать авторские преобразования.

Практическая значимость работы заключается в том, что её результаты могут быть использованы в различных курсах по языкознанию, на уроках английского языка, на занятиях по межкультурной коммуникации и домашнему чтению, а также, при составлении словаря по прочитанному

произведению. Реконструкция метафоры составляет одну из главных задач современной лингвистической семантики.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, которая включает в себя 34 источника, и одного приложения.

Глава 1. Теоретические основы исследования метафоры в лингвистике

1.1. Понятие, типы и функции метафоры

Первая глава «Теоретические основы исследования метафоры в лингвистике», которая носит теоретический характер и в ней представлены основные термины исследования: «метафора», «троп», «сравнение», а также рассматриваются основные типы метафор и её функции. Анализируется сущность процесса метафоризации, который реализуется в когнитивном и семантическом процессе.

С самого первого момента возникновения такого понятия как «метафора», просматривается неоднозначное к ней отношение различных исследователей. Одни лингвисты полагают, что метафоре должно быть отведено важное место в языке и речи, другие, наоборот, считают, что метафора – это бесполезное открытие. Так, например Цицерон и Платон не были сторонниками данного понятия.

Первое появление понятия «метафоры» можно увидеть в трудах философа Древней Греции – Аристотеля. Метафора была им рассмотрена как способ переосмысления значений слов на основе их сходства. «Метафора – перенесение слова с изменением значения из рода в вид, из вида в род, или из вида в вид, или по аналогии» [1, с. 78].

Изоkrat в “Evagorus” (300 г. До н.э.) также употребляет термин «метафора» [1, с. 54]. Цицерон даёт определение понятию «метафора» и рассматривает его как способ образования значений, не имеющих в языке – «ввиду отсутствия в языке соответствующего понятию слова» [2, с. 218]. Именно поэтому ещё в древние времена учёными рассматривались такие функции метафоры, как орнаментальная и риторическая.

Именно поэтому понятие «метафора» в первую очередь появится в такой науке, как риторика, а затем в лингвистике. Лингвистика изучает, каким образом метафора влияет на наше восприятие и мыслительные процессы. Это не просто декоративный элемент языка, а инструмент, который формирует

наше понимание сложных явлений. Литературные произведения часто в значительной степени полагаются на метафору для создания ярких образов и тонкого выражения тем. [4, с. 83].

Это особый тип тропа, который позволяет создать особый эффект или ощущение. Связывая класс предметов или явления с другими с помощью метафоры, авторы могут вызвать яркие образы и дать более глубокое понимание истории. Хорошо продуманная метафора может превратить обычные описания в интересные повествования, что позволяет обогатить опыт читателя. Таким образом, В.В. Петров выделяет «процессуальный характер» метафоры [5, с. 296].

Метафора – это не просто стилистический выбор, но инструмент, который улучшает понимание читателями текста и эмоциональную связь с ним. По сути, метафора преодолевает разрыв между абстрактными концепциями и осязаемым опытом, делая литературу более понятной и глубокой.

Важно подчеркнуть, что метафора объединяет нечто «необъединяемое» по цвету, объёму, форме, назначению понятия или явления, а также по чувствам и интерпретации.

Для того, чтобы выявить метафору, нужны схожие элементы двух понятий или явлений.

The lake is like a mirror – the mirror of the lake;

Hands like gold – golden hands;

Hair like silver – silver hair.

Следует отметить, что метафора в данном случае считается неким элементом сравнения, по которым можно исследовать свойства предметов как схожие.

Таким образом, слову «игла» существуют несколько определений. Так, например, игла деревьев, игла животных, швейная игла, хирургическая игла.

Метафоры проявляются и в сходстве человека с животным, когда в переносном значении употребляются некоторые их наименования: баран,

осёл, свинья, лиса, волк и др. Особенно очень интересно наблюдать эту связь человека и животных в русском языке.

Исследователями различаются многообразные формы метафор в зависимости от сходства:

- по форме (начертить круг – спасательный круг)
- по внешнему виду (вороной конь – гимнастический конь)
- по впечатлению (сладкий виноград – сладкий сон)
- по местоположению (кожаная подошва – подошва горы)
- по структуре (лёгкая сумка – лёгкий текст)
- по способу действий (сваи поддерживают мост – поддержат кандидатуру)
- по функции (ртутный барометр – барометр общественного мнения).

Существуют различные виды метафор, которые обозначаются учёными:

- общеупотребительные. Например, «мудрое решение»;
- общепринятые поэтические. Например, «золотая листва»;
- индивидуально-авторские. Например, «ситец неба».

Если говорить о специфике использования метафоры, то следует обозначить следующие виды:

- номинативная. Например, «ручка двери», «носик чайника», «дверной глазок». Но в данном случае следует отметить, что подобные метафоры уже лишились своей выразительности.
- образная метафора. Например, «звезда» - «знаменитость». В данном случае можно наблюдать завуалированную схожесть. То есть это восприятие человека сущности действительности реальности.
- когнитивная метафора. Например, «горсть людей» - малое количество. В данном примере речь идёт об интеллектуальном восприятии фактической реальности соотносимых терминов, формирующих метафизическое понятие лексемы.

Исследователем Н.Д. Арутюновой, классификация которой и будет использована нами в практической части работы, анализируются следующие виды языковой метафоры:

1. Номинативная метафора – генетическая.

Можно столкнуться с номинативной метафорой, которая называет одну вещь в терминах другой. Например, если назвать человека "сияющей звездой" - это номинативная метафора, которая предполагает, что он сильно выделяется на фоне других людей.

2. Образная метафора.

Одной из ключевых особенностей является использование образной метафоры. Этот тип метафор помогает читателям визуализировать концепции более ярким образом, улучшая восприятие от повествования. Например, образная метафора описывает характер и эмоции персонажей. Вместо того, чтобы просто сказать, что героиня грустит, автор мог бы сказать: "Её сердце было увядшим листом", создавая более выразительный образ. Это не только делает текст более убедительным, но и придаёт истории дополнительный смысл. Персонаж, описанный как "волк-одиночка", сразу воспринимается как одинокий и независимый, что создаёт отчётливую личность без долгих описаний.

3. Генерализующая метафора.

Другой тип - признаковая метафора, фокусирующаяся на определённых чертах или характеристиках. Представьте персонажа, описанного как "скала"; эта метафора не просто говорит о солидности или силе, но также подразумевает надёжность и чувство постоянства.

По сути, метафоры служат мощным инструментом, который усиливает как эмоциональную, так и интеллектуальную вовлечённость читателей, позволяя им исследовать темы и идеи более насыщенным и захватывающим образом. Они преодолевают разрыв между буквальным и переносным, предлагая слои смысла, которые можно раскрыть при нескольких прочтениях. [5, с. 366].

К такому же заключению приходит и Ю.Д. Апресян. В суждении данного исследователя говорится о том, что все коннотации воплощаются в переносных значениях, в метафорах и сравнениях.

Дж. Лакофф и М. Джонсон рассматривают два типа метафор:

- онтологическая, т.е. метафоры, которые дают возможность воспринимать события, действия, эмоции, идеи и т.д. как некоторую субстанцию;
- ориентированные или ориентационные, метафоры, которые не определяют один концепт в понятиях другого, но объединяют всю систему концептов по отношению друг к другу.

Следует подчеркнуть, что на сегодняшний день метафора является неотъемлемой частью всех сфер общения, а это значит, что метафора существует во всех видах дискурса. Вместе с различными понятиями термина «метафора», её типами, исследователи также обращают своё внимание на различные виды метафор, которые и будут нами рассмотрены на основе трудов различных учёных, которые и рассматривают функции метафор в определённом дискурсе.

Так, например, Н.Д. Арутюнова в своём исследовании «Метафора и дискурс» отмечает, что метафора совершенно не используется в официальном дискурсе (законы, военные приказы, уставы, инструкции, медицинские рекомендации, программы, планы, анкеты, предупреждения и мн. др.), то есть именно там наблюдается отсутствие метафор, поскольку должно быть чёткое исполнение и точное, однозначное понимание.

В научном дискурсе наблюдается средняя степень метафоричности, поскольку произведённый лингвистический анализ фундаментальных идей различных сфер науки и знаний показал, что метафора добавляет эффективность понимания научного текста.

Исследователь подчёркивает, что высокой степенью метафоричности обладают художественные, политические, религиозные дискурсы, так как главная идея подобных дискурсов — как можно сильнее эмоционально воздействовать на адресата. Именно отсюда и появляется понятие эмотивной

метафоры, роль которой, как уже было нами отмечено, состоит в том, чтобы эмоционально воздействовать на реципиента.

Таким образом, выделяют различные функции метафоры: номинативную, эстетическую, коммуникативную, прагматическую, эвристическую, информационную, активизационную, интерактивную, интегративную, апеллятивную.

Функции, которые реализует метафора в том или ином дискурсе, определяются целями и задачами участников данного дискурса.

Так, например, эстетическая функция метафоры отмечается в художественном тексте для красоты передачи событий, описаний природы, внешности персонажей и многое другое.

Такие функции метафоры, как эвристическая и аргументативная, наблюдается в научном дискурсе, целью которого является более чёткое донесение информации до реципиента.

Те же самые функции наблюдаются в политическом дискурсе, куда мы можем ещё добавить интерактивную функцию метафоры, которая используется для смягчения наиболее жёстких высказываний, а также, интегрирующая.

Важная функция метафоры – когнитивная – наблюдается в педагогическом дискурсе. А для быстрого и лёгкого запоминания новой информации и большого количества сведений используется мнемоническая функция метафоры.

В религиозном дискурсе отмечается активизационная и эвристическая функции метафоры, использующиеся для объяснения сложной информации в изучении веры.

Подводя итоги, можно подчеркнуть, что метафоры играют важнейшую роль в художественных произведениях. Метафора - это способ описать что-либо, используя другие слова. Это помогает читателям лучше понимать сложные идеи и эмоции. В литературе авторы часто используют разные типы метафор, чтобы придать глубину и смысл своим историям. Поначалу понятие

метафоры может показаться сложным, но это мощный инструмент для написания текстов. Например, в поговорке "время - вор" есть метафора, которая означает, что время отнимает у нас мгновения, точно так же, как вор отнимает наше имущество. Такого рода экспрессия может сделать историю более увлекательной и образной.

Писатели используют различные типы метафор, чтобы подчеркнуть и выделить различные важные аспекты в художественных произведениях. Некоторые распространённые типы включают явные метафоры, где сравнение понятно, и неявные метафоры, которые более утонченны. Каждый тип может привнести в историю свой колорит, сделав её богатой и многослойной. Понимание такого лингвистического явления, как метафора, может увеличить восприятие текста читателем. Когда читатели идентифицируют и интерпретируют эти метафоры, они могут раскрыть более глубокий смысл, стоящий за словами. Это лингвистическое явление не только обогащает опыт чтения, но и связывает читателей с персонажами и темами на более глубоком уровне. Понимая значение термина метафоры, читатели могут лучше оценить нюансы и сложности литературных произведений. Это лингвистическое явление свидетельствует о силе языка и его способности эффективно передавать сложные идеи и эмоции.

Рассмотренные нами исследования показали, что существуют различные типы метафор и их функции. Классификация метафоры, предложенная Н.Д. Арутюновой (номинативная метафора, образная метафора, генерализующая метафора) считается нами наиболее подходящей для практического исследования эмотивной метафоры.

1.2. Сущность процесса метафоризации: когнитивный и семантический процесс

В наши дни лингвистическими теориями изучается природа процесса метафоризации, а также её особенности двумя абсолютно разными путями – семантическим и когнитивным. Семантическая сторона содержит в себе структуру и показатель переноса, который базируется на концепциях значения. В когнитивном направлении для этого намерения употребляются термины: «аналогия», «знание».

В толковом словаре можно обнаружить следующее определение процесса метафоризации. «Метафоризация – расширение смыслового объёма слова за счёт возникновения у него переносных значений и усиления его экспрессивных» [3, с. 78]

Процесс метафоризации имеет важное значение для создания мощных образов персонажей. Писатели часто полагаются на этот процесс, чтобы лаконично передать сложные эмоции и темы. Благодаря процессу метафоризации повседневный язык трансформируется во что-то более выразительное, заставляя читателя увидеть обычные переживания в новом свете. Например, когда писатель описывает жизнь персонажа, как "бурю", метафора помогает читателю сразу понять суматоху и хаос, которые переживает персонаж. Такие метафоры могут быть простыми или сложными, но эффективно задействуют воображение и эмоции читателя. Значение "в литературе" заключается в его способности устанавливать связь с читателями на более глубоком уровне. Это может преодолеть разрыв между намерением автора и интерпретацией читателя, делая повествование более понятным и впечатляющим. Без этих творческих скачков многие истории могли бы не вызвать такого сильного отклика.

В своих исследованиях по когнитивистике такие авторы как Н.Д. Арутюнова, Э.В. Будаева, М. Джонсон, Дж. Лакофф, Г.Н. Складеревская, А.П. Чудинов и др. воспринимают процесс метафоризации в качестве умственного

процесса – «способ познания, структурирования, оценки и объяснения мира» [5, с. 5].

Согласно теориям М. Блэк, метафора - это не просто декоративный элемент, а скорее фундаментальный механизм мышления, метафора создаёт новое значение путём объединения различных концепций.

Следующий подход показывает способ образования метафор, в котором за основу взята теория семантического поля. Основателем данной теории признано считать Ф. де Соссюр, который утверждал, что «значение слова в языке зависит от его смысловых отношений с другими словами» [4, с. 87].

Метафорический перенос – это всегда перенос одного значения понятия на другое. Например, стол – «мебель» и стол – «еда», дом – «здание» и дом – «семья», лиса – «животное» и лиса – «человек».

Е.Т. Черкасова в своих трудах пытается конкретизировать понятие «метафора». Автор исследований предлагает использовать старые термины для того, чтобы определить какие-то предметы или явления, которые пока ещё не имеют своих названий [19, с. 8].

Одной из заметных фигур в области процесса метафоризации является Г.Н. Скляревская, которая в своих трудах «Метафора в системе языка» также обращает внимание на разделение лингвистической метафоры и схожих явлений, внесла значительный вклад в понимание и применение метафор в лингвистике.

Дж. Серль предполагает, что метафоризация – это яркий пример динамики в сфере лексической семантики, показывающий, каким образом одно языковое явление преобразуется в другое [12, с. 11].

В последние годы растёт интерес к когнитивным теориям метафоры, в которых исследуется, как метафоры формируют наше понимание и интерпретацию мира.

Два выдающихся деятеля, которые внесли значительный вклад в изучение метафоры в литературе А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский. Авторы сосредоточились на взаимодействии метафор и культурного контекста. Они

утверждает, что для понимания метафор требуется глубокое знание культурного и социального фона текста.

С другой стороны, Д.О. Добровольский подчёркивает психологические аспекты метафор, говоря о том, что метафоры - это «не просто стилистические приёмы, но фундаментальные элементы нашей когнитивной структуры» [9, с. 11].

Также существует мнение, что в данный период становления когнитивной лингвистики шло преодоление философии структурализма, под которым А.Н. Карауловым понималось «особое значение человеческого фактора в развитии и функционировании языка» [19, с. 87].

Представление абстрактных идей с помощью метафор также способствует богатству художественного выражения. Метафоры могут вызывать эмоции, создавать яркие образы и передавать множество слоев смысла. [20, с. 19].

Таким образом, появилось целое течение в когнитивной лингвистике, отобращённое в работе Джорджа Лакоффа и Марка Джонсона «Метафоры, которыми мы живём».

Данные исследователи опираются на принцип, согласно которому метафора является не только феноменом языка, но и обыденной концептуальной действительностью, когда мы думаем о какой-то области в понятиях другой сферы.

Самыми популярными примерами концептуальных метафор можно считать нижеследующие: «Inflation is a war», «Love is a journey», «Time is a resource» и др.

Согласно работе «Когнитивная теории метафоры» А.Н. Баранова, процесс метафоризации имеет решающее значение для того, как мы воспринимаем и интерпретируем художественные произведения. Эта теория предполагает, что роль метафоры в когнитивных процессах выходит за рамки простого оформления языка. Метафоры формируют наше мировоззрение и влияют на то, как мы интерпретируем реальность. Они преодолевают разрыв

между различными областями опыта, обеспечивая многогранный подход к пониманию. [15, с. 185].

Практически реализуется «наведение» своеобразного соотнесения на реальность или какие-то единичные эпизоды. В данном случае исследователь предполагает, что имеется место двум возможным версиям.

Один из вариантов – «метафора приводит к декатегоризации – старая категориальная сетка разрушается, возникают черты новой, которые совершенно изменяют стандартное представление о фрагменте действительности» [17, с. 63].

Таким образом, понимание метафоры происходит по двум показателям – семантический уровень и когнитивный, которые предполагают свои схемы репрезентации явления процесса метафоризации.

Выводы по Главе 1

Делая выводы по первой главе, следует отметить, что в ходе исследования и анализа литературы по выбранной теме исследования, а также посредством изучения типологической классификации концептуальных метафор, нами было дано определение такого понятия, как «метафора». Таким образом, суммируя проанализированную литературу по данной теме, можно утверждать, что метафора – это сложное и комплексное явление, которое происходит в сотрудничестве двух семантических конструкций – содержания и оболочки. Метафора является умением человека воспринимать и группировать сходство и отличие среди разнохарактерных сословий объектов реальности и применяется для определения характерных черт предмета, явления, феномена, лица одного класса через структурность значений, присущих другой категории предметов или явлений.

Выделяя основные функции метафоры следует подчеркнуть когнитивно-прагматическую, которая характеризуется сильным орудием влияния на сознание получателя информации и изменения его политической картины мира. Имея различные функции, метафора также осуществляет лингвопрагматические функции.

В ходе исследования, нами были рассмотрены различные подходы к изучению метафоры и процесса метафоризации. В наши дни учёные больше склоняются к когнитивному подходу процесса метафоризации, согласно которому дискурсивная структура человека обуславливается его физическим опытом.

Для анализа эмотивной метафоры в произведении Маргарет Митчелл «Унесённые ветром» нами будет использована классификация Д.Н. Арутюновой в практической части работы.

Глава 2. Анализ метафоры как средства выражения эмоций в романе М. Митчелл «Унесённые ветром»

2.1 Основные стилистические приёмы выражения эмоций в романе М. Митчелл «Унесённые ветром»

Во второй главе «Анализ метафоры как средства выражения эмоций в романе М. Митчелл «Унесённые ветром»» представлена практическая часть исследования, которая иллюстрирует анализ и исследование метафоры как средства эмоций в произведении Маргарет Митчелл. Для анализа эмотивной метафоры в произведении Маргарет Митчелл «Унесённые ветром» во второй части практической работы нами будет использована классификация Д.Н. Арутюновой, которая рассматривает номинативную, образную и генерализующую метафору.

Язык авторов художественных произведений чрезвычайно красочен и богат, но у каждого автора свой собственный набор инструментов, что позволяет создавать уникальные произведения, абсолютно не похожие друг на друга.

Для описания эмоций существуют различные синонимичные обозначения, которые отличаются в зависимости от языкового сообщества, от ситуации, которая вызывает те или иные эмоции и т.д. Лексика, которая обозначает и выражает эмоции, употребляется в эмоциональном состоянии и в определённой ситуации, именно поэтому эмотивы – это психологическая категория слов.

Следует понимать, что язык художественных произведений – это не только высокий стиль и выразительные средства для создания образа и эмоции, но, скорее всего, это смешение всех стилей. Поскольку авторы художественных произведений могут цитировать официальные документы, статьи из газет, рекламные объявления, различные слоганы и др.

Так и в романе М. Митчелл «Унесённые ветром» встречаются различные стили. И, наряду с высоким художественным стилем, можно встретить отрывки текста, которые относятся к низкому стилю. Например, чтобы показать низкий уровень образования чернокожей рабыни Мамушки, а также её социальный статус. Можно отметить сильные искажения слов в речи рабыни, проглатывание звуков или замену их на другие.

Например, [d] вместо [ð] в слове “them”. Естественно, отметим многочисленные грамматические и синтаксические ошибки, которые очень искажают речь и затрудняют понимание.

*“You ain`got no mo`manners **dan** a fe`el han”*

Вместо

*“You have no more manners **than** a fool hen”*

В первом случае очень затруднено понимание содержания высказывания. Но, следует отметить, что в этих словах есть некоторая мудрость. Таким образом, автором противопоставляется смысл высказывания и его формы.

Нами было отмечено частое использование автором данного произведения графонов (- это умышленное искажение орфографической нормы, которое отражает отклонения от фонетической нормы).

*“ - Is **de gempnum** gone? Huccome you din`ast **dem** ter stay fer supper, Miss Scarlett? Ah done tole Poke ter lay two extry plates fer dem. Whar`s yo`manners?”*

*“You ain`got no mo`manners **dan** a fe`el han`, an` after Miss Ellen an` me done labored wid you. An` hyah you is **widout** yo`shawl! An` de night air fixin` ter set in! Ah done tole you an` tole you `bout gitting` fever frum settin` in **de** night air wid nuthin` on yo`shoulders. Come on in **de** house, Miss Scarlett”*

В данном случае автором произведения передаётся характеристика персонажа, чтобы показать грубость и необразованность чернокожей Мамушки. Автор употребляет в основном сниженную лексику, простонародные слова, слова сниженного разговорного стиля, слова

разговорного стиля, просторечия и многие другие. Например: “*gemptum*” Всё это делается автором для того, чтобы показать особенность речи персонажа.

Автор произведения также использует большое количество различных прилагательных для обозначения особого признака какого-то объекта или явления. Поскольку именно прилагательными мы можем дать некую характеристику предмету, выделить его из одного класса предметов или явлений. Таким же образом понимается, что прилагательные украшают нашу речь. Например: *shrewd eyes, a steely quality, bronze face, silvery shadows* и т.д.

*Mammy emerged from the hall, a huge old woman with the small, **shrewd eyes of an elephant.***

В данном примере нами может констатироваться использование прилагательных с целью противопоставления определений. Таким образом, в нашем представлении «огромного» персонажа с минимизированными характеристиками «глаз». Но, на самом деле, в действительности так и происходит, поскольку глаза слонов не настолько уж и маленькие, но теряются в огромных размерах самого животного. Нами полагается, что в данном случае автор произведения подчёркивает умственные способности этого животного, его сообразительность и восприимчивость. Следует отметить, что в данном случае очень чётко прослеживается связь метафоры в качестве сравнения, которую автор использует для описания персонажа.

*There was **a steely quality** under her stately gentleness that awed the whole household, Gerald as well as the girls, though he would have died rather than admit it.*

В следующем примере автором используется данное сочетание, чтобы перенести «мягкость» и «величавость» персонажа на «стальную решимость», что показывает силу и характер героя романа. Автором часто используется данный приём, который воздействует на читателей в качестве эмоциональной окраски и экспрессивного восприятия характеров действующих лиц романа.

*Dilcey was tall and bore herself erectly. She might have been any age from thirty to sixty, so unlined was her immobile **bronze face.***

Нужно отметить, что этимология данного выражения восходит к статуе, когда лицо человека подлежало сравнению с лицом статуи, чтобы показать статичность и «неизменчивость» выражения лица в любых ситуациях. Поскольку статуя не краснеет, не смущается, не бледнеет, её лицо недвижимо.

Полностью всё произведение Маргарет Митчелл «пронизано» метафорами для описания внешности персонажей, а также их чувств и эмоций. Метафора в данном случае отражает внешний вид героя романа и усиливает восприятие читателей.

She lay in the silvery shadows with courage rising and made the plans that a sixteen-year-old makes when life has been so pleasant that defeat is an impossibility and a pretty dress and a clear complexion are weapons to vanquish fate.

Для описания характера своих персонажей, а также их характеристик внешнего вида и поведения, М. Митчелл также использует различные прилагательные. Например, в представлении главного персонажа произведения - Скарлетт О`Хара: *not beautiful, delicate features, arresting face, eyes were pale green black brows*. Все эти слова и выражения характеризуют внешний облик, очертания внешности главной героини романа.

Scarlett O'Hara was not beautiful, but men seldom realized it when caught by her charm as the Tarleton twins were.

Нами было отмечено, что главные герои романа не наделены особенной внешностью, выдающейся красотой, поскольку для автора произведения, как нами полагается, важнее внутренняя красота героев. М. Митчелл в большей мере использует описательные прилагательные для характеристики своих литературных персонажей, а также для описания их внешнего вида. Использование различных стилей и стилистических приёмов очень ярко и экспрессивно передаёт действия, происходящие в романе. Употребление большого количества прилагательных рассматривается нами как точность и чёткость передачи картины мира автора художественного произведения.

In her face were too sharply blended the delicate features of her mother, a Coast aristocrat of French descent, and the heavy ones of her florid Irish father.

В данном примере очень чётко просматривается противопоставление. Автором также используется данный приём работы на контрасте для большей экспрессивности и передачи полной картины в описании и характеристики персонажа.

*But it was an **arresting face**, pointed of chin, square of jaw.*

Контраст в описании внешности встречается и в данном примере. Так, «привлекательное лицо» противопоставляется «заострённому подбородку» и «квадратной челюсти». Как уже было отмечено ранее, контраст и противопоставление являются «частовстречающимися» элементами в произведении, которые придают содержанию красочность, экспрессию, тонус и динамичность действий, происходящих в романе, а также эмоции и эмоциональные состояния литературных героев.

*Her eyes were **pale green** without a touch of hazel, starred with bristly black lashes and slightly tilted at the ends.*

Хочется подчеркнуть, что особенность идиостиля М. Митчелл, в том числе состоит из особенных и, порой неожиданных, выражений, которые автор произведения также использует для передачи внешности персонажей, их характера и поведения. В данном примере наибольший интерес вызывает выражение «бледно-зелёные глаза», которые говорят о таинственности персонажа, притягательности, вызывает манящее впечатление. Не даром в Древние века женщин с зелёным цветом глаз считали ведьмами и сжигали на костре, поскольку они обладали магическим притяжением мужчин.

Следующие прилагательные встречаются для описания внешности и особенностей черт характера Эллин: *middle-aged, tall, quiet grace, creamy-skinned Basque, luxuriant hair, slanting dark eyes, inky lashes, square-cut jaw.*

*Ellen O'Hara was thirty-two years old, and, according to the standards of her day, she was a **middle-aged** woman, one who had borne six children and buried three.*

В данном примере отмечается использование такого выражении, в котором используется простое прилагательное, как «женщина средних лет».

Возможно, автором, таким образом, передаётся и простота внешности персонажа, а также его характеристики. В следующем примере следует отметить такую же тенденцию.

*She was a **tall** woman, standing a head higher than her fiery little husband, but she moved with such **quiet grace** in her swaying hoops that the height attracted no attention to itself.*

В данном предложении, таким же образом, отмечается работа автора на контрасте, поскольку «высокий рост» персонажа противопоставляется «грации». Читателю понимается в начале данного примера, что рост литературного героя достаточно высок по сравнению с мужем, и эта информация воспринимается в глазах читателей экстремальной, но, тем не менее, к концу предложения понимается, что даже если рост экстремальный, то он сглаживается грацией и величию героя.

*Her neck, rising from the black taffeta sheath of her **basque**, was **creamy-skinned**, rounded and slender, and it seemed always tilted slightly backward by the weight of her **luxuriant hair** in its net at the back of her head.*

В следующем примере трудно не заметить, бросающееся в глаза выражение, «роскошные волосы». И, как нами предполагается, сложно подобрать в английском языке подобное другое слово, которое бы могло передать настолько чётко задумку автора при описании персонажа.

*From her French mother, whose parents had fled Haiti in the Revolution of 1791, had come her **slanting dark eyes**, shadowed by **inky lashes**, and her black hair; and from her father, a soldier of Napoleon, she had her long straight nose and her **square-cut jaw** that was softened by the gentle curving of her cheeks.*

В данном примере, как это часто нами отмечается в данном произведении, автором используется сравнение, а иногда и противопоставление, когда слова и выражения употребляются автором на контрасте.

Следует подчеркнуть, что не только для описания внешних характеристик литературных персонажей, их эмоционального состояния и

поведения М. Митчелл использует различные стилистические приёмы и стили, но и для описания природных явлений и окружающего мира. Таким образом, красочно передаются природные явления, что является важным для автора данного произведения.

Для того, чтобы передать все благоухающие моменты апрельского утра, автор произведения использует следующие слова и выражения: *golden sunlight, cream-colored walls gleamed with light, fierce heat, balmy warmth, newly fledged trees.*

*The day was warm for April and the **golden sunlight** streamed brilliantly into Scarlett's room through the blue curtains of the wide windows.*

Красота тёплого апрельского дня показана посредством выражения «золотистые лучи», что позволяет читателю представить мягкость, нежность, некоторую доброту и спокойствие.

*The **cream-colored walls glowed with light** and the depths of the mahogany furniture gleamed deep red like wine, while the floor glistened as if it were glass, except where the rag rugs covered it and they were spots of gay color.*

Очень ярко в данном отрывке текста автором употребляется сравнение, в котором сопоставляется цвет мебели и цвет красного вина. Также отмечается в данном примере описание цвета стен. Таким образом, можно сделать вывод, что цвет играет очень важную роль при описании внешних характеристик персонажей, а также при описании природы и различных мест, в которых развиваются события романа.

*The soft drawling voices quickened with an old excitement as they talked in the quiet darkness— infantryman, cavalryman, cannoneer, evoking memories of the days when life was ever at high tide, recalling the **fierce heat** of their midsummer in this forlorn sunset of their winter.*

Свирепая жара противопоставляется унылой зиме в данном примере, что характерно для стиля данного автора, поскольку противопоставления пронизывают буквально всё произведение.

A balmy, soft warmth poured into the room, heavy with velvety smells, redolent of many blossoms, of newly fledged trees and of the moist, freshly turned red earth.

В этом же примере очень выделяется выражение “red earth”, которое в романе о войне не просто описывает сцену; оно воссоздаёт ужас и хаос войны так, как это невозможно сделать простым языком. Сравнивая необъятность земли с ошеломляющей и неконтролируемой природой кровопролития, метафора передает эмоциональную и визуальную насыщенность повествования.

В следующем примере очень ярким и насыщенным нам представляется выражение «благоухающее тепло», которое передаёт всю красоту и теплоту природы.

В качестве выражения чувств и эмоций главных героев романа автором часто употребляются многочисленные повторы. Таким образом, можно встретить многократное повторение в описании мыслей и размышлений Скарлетт.

And now, for the first time in her life, she was facing a complex nature she looked into Gerald's putty-colored face and, for the first in her life, she saw him unshaven, his once florid face covered with silvery bristles.

Чтобы более полно передать чувства и эмоции персонажей, а также для полного их описания, автор использует различные стилистические приёмы и стили в целом: метафора, сравнение, олицетворение, антитеза, метонимия, а также можно отметить разговорную, простонародную речь и литературный стиль. Именно все эти приёмы в совокупности придают особый оттенок речи персонажей, показывая их статус, раскрывая их душевные переживания, чувства, мысли и эмоции.

Языковая картина мира автора романа «Унесённые ветром» отмечается повышенной эмоциональностью. Наряду с различными способами и средствами выражения эмоционального состояния персонажей текст рассматриваемого произведения переполнен деминутивными суффиксами.

Например, уменьшительно-ласкательные суффиксы -ie, -ling, -let, -kin, -ish, -et, -roo.

Уменьшительно-ласкательные суффиксы скрывают в себе сразу два значения – размер и отношение.

а) Коннотативно-номинативные, в значении которых понимается номинативная функция. Так, например, rascal, scoundrel, stinker.

*Yankees after we've fired on the **rascals** at Fort Sumter?*

Достаточно экспрессивно звучит приведённый нами пример, который характеризует отрицательные персонажи в исследуемом произведении.

*"You should be ashamed of yourself, comparing a fine man like Ashley Wilkes to a **scoundrel** like Captain Butler!"*

Таким же образом и в данном примере используется синоним слову из предыдущего предложения, что показывает отношение автора к некоторым персонажам, их действиям, происходящим в романе событиям.

б) Коннотативные значения — междометия. Данное значение просматривается в следующем примере:

*By this time Scarlett was **boiling, ready to rear like a horse** at the touch of a strange rough hand on its bridle But she was afraid to speak. She could not risk Mrs. Merriwether writing another letter to her mother. – "**You old buffalo!**" she thought, her face crimson with suppressed fury. How heavenly it would be to tell you just what I think of you and your bossy ways!*

В приведённом отрывке произведения отмечается использование автором всем известного приёма, как сравнение: «was boiling, ready to rear like a horse». В данном случае благодаря сравнению в большей степени усиливается выражение «You old buffalo!», что позволяет говорить об экспрессивности момента и эмоциональном состоянии главной героини произведения.

Автором романа интенсивность выражается посредством сравнения соотносительных единиц. В качестве примера можно выделить следующие слова с усилительным признаком, как: detestable, miraculous, magic.

*Oh, he was **detestable!** She swung round on her heel and marched into the house.*

Нами было отмечено, что в данном примере чётко передаётся интенсивность и экспрессивность действий, а также личностные отношения и взаимоотношения персонажей друг к другу.

*Her love for this land with its softly rolling hills of bright-red soil, this beautiful red earth that was blood colored, garnet, brick dust, vermilion, which so **miraculously** grew green bushes starred with white puffs, was one part of Scarlett which did not change when all else was changing.*

Следует подчеркнуть, что М. Митчелл очень часто употребляет в описании земли красный цвет, как и в этом примере. Читателю понятно, что это цвет крови. И в этом предложении опять же нами видится противопоставление: земля, красная от крови, что-то ужасное в глазах читателей, в их картине мира, и «чудесным образом» прекрасные растения. Весь роман построен на контрасте, но, как нам кажется, трудно избежать данного контраста в подобном литературном жанре.

*In spite of her choked-back tears, Scarlett thrilled to the neverfailing **magic** of her mother's touch, to the faint fragrance of lemon verbena sachet that came from her rustling silk dress.*

В данном примере экспрессивность момента передаётся посредством выделенного выражения

Наряду со словами с усилительным признаком автором произведения также используются слова с ослабленным признаком, как reddish, difficult.

*This was **difficult**, for Scarlett had not a subtle bone in her body; and Gerald was so much like her he never failed to penetrate her weak subterfuges, even as she penetrated his.*

Нужно подчеркнуть, что интенсивность и экспрессия в романе часто меняются на привычные факты, при описании которых М. Митчелл использует обычные слова, в том числе и слова с ослабленным признаком, как

и в данном примере. Кажется, что автор романа даёт некоторую «передышку» от различных эмоциональных переживаний.

Примеры, которые представлены выше, можно противопоставить нейтральным словам. Например, *nasty, beautiful, big, red, heavy.*

*“Cathleen,” said Scarlett, trying to pull the corsage of her dress higher, “who is that **nasty** man downstairs named Butler?”*

В данном случае нейтральные слова не носят никакой экспрессивности и интенсивности, а просто показывают отношение одного персонажа к другому. Что касается приведённого предложения, здесь можно отметить человека, который «неприятен» другому.

*Men and women, they were **beautiful** and wild, all a little violent under their pleasant ways and only a little tamed.*

Нейтральные слова, как уже было нами отмечено, лишены окрашенности, как в данном примере, передаётся просто факт присутствия чего-то или кого-то или отсутствие оно. Как-то просто по факту «красивые мужчины и женщины».

*Went out in the Seminole War and was a **big** enough fool to go to the Mexican War, too.*

Абсолютно нейтральное и универсальное слово в английском языке «большой», которое сочетается с достаточно большим количеством слов, образуя при этом различные выражения.

*The twins’ horses were hitched in the driveway, big animals, **red** as their masters’ hair; and around the horses’ legs quarreled the pack of lean, nervous possum hounds that accompanied Stuart and Brent wherever they went.*

Нами уже было отмечено частое использование автором такого слова как «красный». Причём в различных контекстах употребляется данное слово. Так, например, в авторстве М. Митчелл может быть «мебель из красного дерева», «земля красного цвета», а в данном предложении описывается «рыжий цвет» шерсти лошадей. Данное наблюдение представляется нам достаточно интересным.

*“There’s none in the County can touch you, nor in the state,” he informed his mount, with pride, the brogue of County Meath still **heavy** on his tongue in spite of thirty-nine years in America.*

В достаточно эмоциональном разговоре Скарлетт с Реттом Батлером можно увидеть некоторую стилистику, подчёркнутую автором при помощи следующих слов: *carnal lusts* — животная похоть, *unclean hands and lips* - грязные руки и губы. Эмоциональную окраску в данном диалоге также придаёт эпитет *nasty*, который в данном случае употребляется для большей экспрессивности момента, а также, для показа автором переполненные обидой эмоции.

*"Oh," said Rhett softly. "So I am only capable of **carnal lusts**?"*

"Well, you know it's true."

*"Now I appreciate your hesitance in discussing the matter with me. My **unclean hands and lips** besmirch the purity of his love."*

" Well, yes - something like that."

"I'm interested in this pure love..."

"Don't be so nasty, Rhett Butler. If you are vile enough to think there's ever been anything wrong between us..."

Языковое оформление в романе М. Митчелл «Унесённые ветром» эмоционально окрашено и достаточно интенсивно. Автор произведения удерживает читателя в постоянном напряжении динамично развивающимися событиями и состояниями главных героев романа. Динамичность показывается автором различными способами. Так, например, динамика прослеживается в следующем примере при помощи повторов одних и тех конструкций, а также, посредством коротких конструкций предложений.

*Living with Rhett, **she learned** many new things about him, and **she had** thought she knew him so well. **She learned** that his voice could be as silky as cat's fur one moment and crisp and crackling with oaths the next.*

Динамичность, воспринимаемая нами частью экспрессивности, проявляется и передаётся автором произведения в разных степенях её

проявления, а также, посредством разных единиц языка. Часто в романе экспрессивность, интенсивность и динамичность выражаются повторами, которые можно распределить по следующим категориям, касательно данного произведения:

а) повтор одного и того же слова

He stopped abruptly and the eager light faded from his face. He dropped her hands gently and she sat waiting, waiting for his next words.

В приведённом примере чётко просматривается динамичность действий за счёт постоянных повторов одного и того же слова.

б) повтор одного и того же слова в разной дистрибуции:

If only Frank wasn't so thin skinned. Oh, God, if only I wasn't going to have a baby at this of all times! In a little while I'll be so big I can't go out. Oh, God, if only I wasn't going to have a baby! And oh, God, if the damned Yankees will only let me alone! If...

Выделенное нами выражение достаточно сильно показывает все чувства и эмоции персонажей, а также динамичность и экспрессивность происходящих событий. То же самое отмечается и в следующем примере.

If! If! If! There were so many ifs in life, never any certainty of anything, never any sense of security, always the dread of losing everything and being cold and hungry again.

в) повтор синтаксической структуры (повтор структуры предложения):

*"Love isn't enough to make a successful marriage when two people are as different as we are. **You would** want all of a man, Scarlett, his body, his heart, his soul, his thoughts. And if you did not have them, **you would** be miserable. And I couldn't give you all of me. I couldn't give all of me to anyone. And I would not want all of your mind and your soul. And you would be hurt, and then **you would** come to hale me - how bitterly! **You would** hate the books I read and the music I loved, because they took me away from you even for a moment".*

г) повтор синтаксической структуры в разных формах:

She (Scarlett - M.M.) knew only that if she did or said thus-and-so, men would unerringly respond with the complementary thus-and-so. It was like a mathematical formula and no more difficult, for mathematics was the one subject that had come easy to Scarlett in her schooldays.

Экспрессивность романа усиливается автором посредством употребления многочисленных лексических интенсификаторов. Например: very, extremely, extraordinarily, intolerable, decent и др.

*“You look **very** presentable now,” she said, “and I don’t think anyone will suspect you’ve been up to your tricks unless you brag about them.*

В романе часто для усиления происходящих событий или в иных значениях автором употребляются подобные слова, как выделено в примере, чтобы показать степень важности события или происходящего.

*Some, like Ellen, were members of old families who had found life **intolerable** in their former homes and sought haven in a distant land.*

В следующем примере следует отметить, что здесь интенсификаторы не показывают какую-то степень признака, но выражает личностное отношение и ощущение говорящего. То же самое можно наблюдать и в следующем примере.

*After this afternoon, there won’t be a **decent** home in town that he’ll be welcome in.*

В ходе исследования и анализа произведения, нами было установлено, что автором для интенсификации также используются такие средства как наречия меры и степени, которые обычно встречаются совместно с прилагательными или другими наречиями. Автором часто используются слова категории состояния, и отмечается редкое использование слов, которые зависят от существительных, числительных и местоимений.

*It was as though he bore an impersonal contempt for everyone and everything in the South, the Confederacy in particular, and took no pains to conceal it. It was his remarks about the Confederacy that made Atlanta look at him **first** in **bewilderment**, then **coolly** and then with **hot rage**. Even before 1862 passed into*

1863, men were bowing to him with studied frigidity and women beginning to draw their daughters to their sides when he appeared at a gathering.

Следует особое внимание уделить лексемам *first, then, and then*, которые в данном отрывке произведения используются для усиления эффекта. Казалось бы, нейтральное слово *first*, но, в данном случае, оно даёт понять читателю, что далее тоже будет происходить какое-то действие. Слова *then* и *and* добавляют больше экспрессивности и яркости содержанию произведения.

В данном примере автором показывается нарастающая экспрессия эмоциональности: *bewilderment, then coolly and then with hot rage*.

Также нами было отмечено, что экспрессивность передаётся автором, используя в одном и том же предложении интенсива числительных и существительных, именуемыми деинтенсивами, которые показывают действие или признаки ниже нормы.

"You little fraud" he said, clucking to the horse. "You dance all night with the soldiers and give them roses and ribbons and tell them how you'd die for the Cause, and when it comes to bandaging a few wounds and picking off a few lice, you decamp hastily".

Интересным представляется рассмотреть деинтенсив "a few", который ярко показывает заниженную норму и выражает иронию, а также хочет выразить автором произведения легкомысленное отношение людей к войне.

Основными художественными средствами выражения эмоциональности во второй части романа являются тропы, которые рассматриваются в качестве маркеров образных художественных средств. Использование различных тропов в романе даёт возможность автору чётко и точно предоставить оценочную характеристику различных особенностей и свойств предметов, чтобы сформировать в сознании получателя информации нужные образы.

Отмечаются различные способы транспозиции свойств одного предмета на другой, именно поэтому и отмечается многообразие существования различных видов тропов. В данном случае семантика выбранного словосочетания определяется контекстом.

Dilcey worked tirelessly, silently, like a machine, and Scarlett, with her back aching and her shoulder raw from the tugging weight of the cotton-bag she carried, thought that Dilcey was worth her weight in gold.

"Dilcey," she said, when good times come back, I'm not going to forget how you've acted. You've been mighty good.

Самым распространённым тропом значится метафора, которая базируется на родстве предметов или понятий.

*Through a blinding mist of tears she saw his face and with a strangling pain in her throat she knew that he was going away, away from her care, away from the safe haven of this house, out of her life, perhaps forever, without having spoken the words she so yearned to hear. **Time was going by like a mill-race**, and now it was too late. She ran stumbling across the parlour and into the hall and clutched the ends of his sash.*

Использованием метафорического сравнения в произведении автор пытается передать стремительность протекания времени. Например, *Time was going by like a mill-race*. Также М. Митчелл передаёт состояние безысходности и безнадёжности. Данным образным метафорическим сравнением автор романа намеревается передать читателю всю серьёзность душевных переживаний главной героини произведения и, соответственно, возбудить конкретную реакцию и вызвать необходимые эмоции читателя.

Исключительную художественную ценность в слоге произведения «Унесённые ветром» следует выделить частое употребление разнообразных способов импликации. Именно это и привносит в роман необыкновенную художественную значимость.

Ирония интерпретируется М. Митчелл путём выделения таких слов, которые сами по себе не имеют иронической консистенции.

*"Wear that," he said, tossing it on the bed and coming toward her." **No modest, matronly dove greys and lilacs to-night**. Your flag must be nailed to the mast, for obviously you'd run it down if it wasn't. And plenty of rouge. I'm sure the woman the Pharisees took in adultery didn't look half so pale.*

Употребление гиперболы (преувеличение) и литоты (преуменьшение) также достаточно распространено для описания образов в романе. Зачастую использование гиперболы связано с иронией, но отмечается наличие и противоположных ситуаций.

"Come out of there and let me see if you are really Sam!"

*Reluctantly he slid out of his hiding-place, **a giant ragged figure**, barefooted, clad in denim breeches and a blue Union uniform jacket that was far too short and tight for his big frame. When she saw it was really Big Sam, she shoved the pistol down into the upholstery and smiled with pleasure.*

"Oh, Sam! How nice to see you!"

*Sam galloped over to the buggy, his eyes rolling with joy and his white teeth flashing, and clutched her outstretched hand **with two black hands as big as hams**.*

Таким образом, словосочетание «a giant ragged figure» порождает в разуме читателя не иронию, а скорее жалость и сострадание.

Рассматривая следующий пример, «two black hands as big as hams», можно отметить, что это выражение не приводит к иронии, а показывает достоверность ситуации.

*Sam galloped over to the buggy, his eyes rolling with joy and his white teeth flashing, and clutched her outstretched hand **with two black hands as big as hams**.*

Нами отмечено, что в романе М. Митчелл изредка использует такие тропы как оксиморон или оксюморон (сочетание противоположных по значению слов, чаще всего прилагательные).

With rapture, Scarlett took two running steps forward but was checked when Will's hand closed upon her skirt.

"Don't spoil it," he said quietly.

"Turn me loose, you fool! Turn me loose! It's Ashley!"

He did not relax his grip.

*"After all, he's her husband, ain't he?" Will asked calmly and, looking down at him **in a confusion of joy and impotent fury**, Scarlett saw in the quiet depth of his eyes understanding and pity".*

В данном случае, казалось бы, абсолютно не сочетается комбинирование таких понятий как «счастье» и «ярость», но в данной ситуации автором произведения передаются те глубокие чувства и переживания, которые испытывает главная героиня романа. В предложенном примере очень ярко прослеживаются два антипода, несмотря на то, что автор говорит об одном и том же предмете, об одном и том же времени и об отношении «in a confusion of joy and impotent fury».

В ходе исследования и анализа произведения, было выяснено, что часто используемым средством художественной образности является сравнение, при передаче которого автор употребляет различные единицы уровня языка: синтаксический, морфологический и лексический. И, как уже было нами отмечено, именно сравнения в качестве аналога предмета или понятия производят метафоры, символы, а также опознают фантастичность сознания.

Функции, которые реализовывает или сочетает в себе сравнение — изобразительная и выразительная. Это может быть устойчивым словосочетанием, которое содержит в себе некую субъективную оценку к реальности.

*Now, in response to the needs of war, Atlanta had become a manufacturing centre, a hospital base and one of the South's chief depots for the collecting of food and supplies for the armies in the field. Scarlett looked about her for the little town she remembered so well. **The town she was now seeing was like a baby grown overnight into a busy, sprawling giant.***

В следующем сравнении нам представляется возможным отследить отношение главной героини романа к городу, о котором она была хорошо осведомлена.

The town she was now seeing was like a baby grown overnight into a busy, sprawling giant.

Скарлетт очень любит свой город и вспоминает спокойным и маленьким, но в данный момент город резко изменился и трансформировался в несуразную громадину.

В следующем примере можно отметить многокомпонентное сравнение, которое включает в себе целый ряд существительных, выражающих художественное впечатление об объекте.

Atlanta had become a manufacturing centre, a hospital base and one of the South's chief depots for the collecting of food and supplies for the armies in the field.

Немаловажную роль в произведении М.Митчелл играет гипербола (чрезмерное преувеличение), которой в романе отведено место для формирования экспрессивности и эмоциональности коммуникативных отношений, а также оценочных действий персонажей к тем или иным объектам.

Используя гиперболу, автор романа, таким образом, включает читателя в душевный мир главных героев произведения, а также передаёт их эмоционально-психологическое состояние, их мыслительные процессы, их чувства и эмоции.

*Rhett made no reply but brought the tree-limb down on the horse's back with a cruel force that made the animal leap forward. With all the speed the horse could summon, they jolted and bounced across Marietta Street. Ahead of them was a tunnel of fire where buildings were blazing on either side of the short, narrow street that led down to the railroad tracks. They plunged into it. A glare brighter than **a dozen suns** dazzled their eyes, scorching heat seared their skins and the roaring, crackling and crashing beat upon their ears in painful waves. **For an eternity**, it seemed, they were in the midst of flaming torment and then abruptly they were in semi-darkness again.*

Нами были обнаружены многочисленные примеры гиперболизации в рассматриваемом произведении. Например, «a dozen suns», «for an eternity». Гиперболизация в данном случае является отправной точкой к созданию экспрессивности в романе, воздействуя на читателя.

*A glare brighter than **a dozen suns** dazzled their eyes, scorching heat seared their skins and the roaring, cracking and crashing beat upon their ears in painful waves.*

Можно подчеркнуть, что в примере именно посредством гиперболизации передаётся степень признака, степень происходящих событий. Это также можно отметить и в следующем примере, поскольку автором используется в примере достаточно эмоционально сильное выражение «целую вечность».

***For an eternity**, it seemed, they were in the midst of flaming torment and then abruptly they were in semidarkness again.*

И, наоборот, нами обнаружено достаточно частое использование автором противоположного гиперболе приёма как литота, который также показывает отношение автора к предмету речи.

*"Oh, damn the Yankees!" she cried. "Isn't it enough that they've licked us and **beggared us without turning** loose scoundrels on us?"*

В представленном примере литота играет роль очень сильной экспрессии, придающая предложению в целом особенную красочность и эффектность, а также, показывает оценочное свойство говорящего.

В произведении «Унесённые ветром» очень ярко и чётко передаётся эпоха того времени, эпоха гражданской войны в США. Автором представлена резкая оппозиция между Югом и Севером, негативное отношение к происходящим событиям, «агрессивных янки», которые пытаются разрушить фундамент «южной цивилизации»:

*"And anyway, the **Yankees** are too scared of us to fight. There won't be any war, and I'm tired of hearing about it."*

"Not going to be any war!" cried the twins indignantly, as though they had been defrauded.

"Why, honey, of course there's going to be a war," said Stuart. "The Yankees may be scared of us, but after the way General Beauregard shelled them out of Fort

Sumter day before yesterday, they'll have to fight or stand branded as cowards before the whole world. Why, the Confederacy...".

Естественно, имелось в виду преимущество «южной» цивилизации над «северной». Никто и не мыслил о том, что результаты этой «революции» могли быть драматическими.

*He listened quietly until Stuart Tarleton, his red hair tousled and his eyes gleaming, repeated: "Why, we could lick them in a month! Gentlemen always fight better than **rabble**. A month-why, one battle".*

Употребление лексических единиц автором в полярности, например, «rabble - derog the lower classes, the common people» и «gentlemen» передаёт красочность речи героя.

***Gentlemen** always fight better than **rabble**.*

Контраст представляется автором через сопоставление противоположных слов «джентльмены и чернь»

*Surely, things must be in a desperate pass if this **rabble** of bombproofers, old men and little boys were being called out!*

В данном примере это слово можно рассматривать уже не как в противопоставлении, а как фактическое определение людей низкого социального класса.

"And ask any of the gentlemen for news of the fighting. If they don't know, go by the depot and ask the engineers who brought the wounded in. Ask if they are fighting at Jonesboro or near there."

М. Митчелл была прекрасно осведомлена, поскольку описывала Юг, свои родные места - Атланта, штат Джорджия. Два деда автора произведения сражались в войсках Конфедерации Штатов Америки (именно так именовался союз отделившихся штатов Юга) и эпизоды войны яростно обсуждались в её семье.

*Train-loads of troops passed through Jonesboro daily on their way north to Atlanta and Virginia, Some detachments were **gaily uniformed** in the scarlets and light blues and greens of select social-militia companies; some small groups were*

*in homespun .and coonskin caps; others, **un-uniformed**, were in broadcloth and fine linen; all were half-drilled, half-armed, wild **with excitement and shouting** as though en route to a picnic.*

Данное чувство выражено в отрывке при помощи таких слов как gaily uniformed, un-uniformed, with excitement and shouting. Но, наверное, ключевым в данном отрывке является выражение as though en route to a picnic - словно направляясь на пикник. Они не понимали опасности происходящего, война для них - пикник. Так просто, и в то же время колоритно автор рисует портрет американского Юга и его жителей.

*Some detachments were gaily uniformed in the scarlets and light blues and greens of select social militia companies; some small groups were in homespun and coonskin caps; others, ununiformed, were in broadcloth and fine linen; all were half-drilled, half-armed, wild with excitement and shouting **as though en route to a picnic.***

Нами полагается, что данный роман можно считать историческим, поскольку содержание произведения до сих пор хранит в себе живость современности, будто бы книга создана участником тех самых событий.

Their faces were little changed and their manners not at all, but it seemed to her that these two things were all that remained of her old friends. An ageless dignity, a timeless gallantry still clung about them and would cling until they died, but they would carry undying bitterness to their graves, a bitterness too deep for words. They were a soft-spoken, fierce, tired people who were defeated and would not know defeat, broken yet standing determinedly erect. They were crushed and helpless, citizens of conquered provinces. They were looking on the state they loved, seeing it trampled by the enemy, rascals making a mock of the law, their former slaves a menace, their men disfranchised, their women insulted. And they were remembering graves.

Благодаря использованию различных стилей и стилистических приёмов, автору романа «Унесённые ветром», М. Митчелл, в своём произведении получилось не только эмоционально, экспрессивно показать нить эпизодов

и актуальных событий, определить имплицитную или эксплицитную их характеристику, а также склонить чувства, мысли и эмоции читателя в нужное направление.

Нами были отмечены и сопоставлены наиболее яркие примеры в произведении различных стилей и стилистических приёмов. Так, например, выявлено, что наиболее частым в романе встречается такой приём как сравнение и метафора. Наиболее ярких сравнений нами было обнаружено в 87 предложений. Метафоры были представлены в описании чувств и эмоций персонажей, а также в передаче автором произведения различных событий. Нами были выявлены 56 наиболее красочных метафор в представленных примерах. Прилагательные в описании внешности персонажей, а также в характеристике их особенностей поведения и характере представлены в 87 примерах. Предложения, где присутствуют уменьшительно-ласкательные суффиксы в словах, нами отмечены в 56 примерах. Важную роль играют повторы в произведении, где было отмечено 95 примеров. В примерах также присутствуют гиперболы и литоты, 38 и 27 соответственно. (Приложение 1)

Анализ произведения М. Митчелл, а также исследование в области использования автором экспрессивной дают возможность нам сделать вывод, что чаще всего критерием сравнения совершаются над объектами, явлениями природы и самим человеком.

2.2 Анализ эмотивной метафоры в романе М. Митчелл «Унесённые ветром»

Знаменитый роман Маргарет Митчелл "Унесённые ветром" является примером великого художественного произведения. Произведение показывает важную роль эмотивной метафоры в литературе. Использование Митчеллом данного типа метафор помогает читателю понять чувства и мысли персонажей. Язык автора уникален. Это и является тем, что нами называется идиостилем, особая манера письма автора. Идиостиль Митчелл богат эмотивными метафорами. Например, она описывает Юг как "страну грёз", помогая читателям увидеть, насколько он особенный и красивый для персонажей. В "Унесённых ветром" метафора "ветра" используется для описания больших перемен. Ветер олицетворяет Гражданскую войну и её влияние на жизни людей. Ветер уносит старый образ жизни и приносит новые, трудные времена. Это помогает читателям почувствовать борьбу и потери, которые переживают персонажи. Эмотивные метафоры Митчелл делают её произведения искусства мощными и эмоциональными. Они придают глубину её повествованию.

Язык автора делает книгу более увлекательной и помогает читателям установить контакт с персонажами и их опытом. Роль эмотивной метафоры в романе Маргарет Митчелл "Унесенные ветром" показывает, насколько она важна в повествовании. Метафоры помогают читателям увидеть вещи по-новому и понять более глубокие значения. Это делает литературные произведения более интересными и запоминающимися. Автор произведения использует эмотивную метафору как способ выражения душевного эмоционального состояния и чувств главного персонажа, Скарлетт.

There were pain and bewilderment in her face, the bewilderment of a pampered child who was always had her own way for the asking and who now, for the first time, was in contact with the unpleasantness of life.

В данном отрывке метафорическим способом происходит сравнение главной героини романа с поведением избалованного ребёнка, неожиданно столкнувшегося с неприятностями жизни.

В следующем примере можно увидеть эмоциональное восприятие мира героини и то, как этот мир воспринимает её.

*Nobody could, not with **a mousy little person like Melanie**. Scarlett recalled with contempt **Melanie`s thin childish figure, her serious heart-shaped face that was plain almost to homeliness**.*

Можно отметить частое использование автором слов и выражений в переносном значении при описании чувств, эмоций и переживаний.

В произведении присутствуют также метафорические синонимы, то есть используются слова и выражения в сравнении по сходству. Автор использует данный приём для ещё большей выразительности происходящих событий, а также переживаний чувств и эмоций главных героев. Например, «любовь» автор произведения сравнивает с «огнём» или «пламенем», «горячим светом».

*True, he never made love to her, **nor did the clear gray eyes ever glow with that hot light** Scarlett knew so well in other men.*

Метафора также встречается при описании восприятия другого персонажа романа. Автор использует данный троп для экспрессивности, что также можно отметить в повторяющихся словах “she”, “him”.

***She** loved him and **she** wanted him and **she** did not understand **him**. **She** was as forthright and simple as the winds that blew over Tara and the yellow river that wound about it, and to the end of her days she would never be able to understand a complexity. And now, for the first time in her life, **she** was facing a complex nature.*

Наиболее яркие и чрезмерно сильные эмоциональные состояния главных героев романа также представлены путём использования автором экспрессивной метафоры, которые наиболее чётко передают чувства, эмоции и состояния героев.

Scarlett`s heart sank at the news.

“It`s lying you are!” said Gerald, and then, peering at her stricken face, he added in a burst of kindness: “I`m sorry, daughter. But after all, you are nothing but a child and there`s lots of other beaux”.

В данных примерах автором не только увеличивается эффективность, интенсивность и экспрессивность, но также передаётся эмоциональное состояние героев. Особенно эмоционально нами считается выражение “It`s lying you are!”

In spite of her chocked-back tears, Scarlett thrilled to the never failing magic of her mother`s touch, to the faint fragrance of lemon verbena sachet that came from her rustling silk dress. To Scarlett, there was something breath-taking about Ellen O`Hara, a miracle that lived in the house with her and awed her and charmed and soothed her.

Следует обратить особое внимание, на выделенные слова и выражения, которые рассматриваются нами как нечто необычное и магическое.

В следующих примерах нами было отмечено употребление экспрессивной метафоры в качестве выражения чувств, эмоций, душевного состояния главной героини романа.

There were pain and bewilderment in her face, the bewilderment of a pampered child who has always had her own way for the asking and who now, for the first time, was in contact with the unpleasantness of life.

В данном отрывке автором чётко передаются горечь и разочарование главной героини, которые впервые сталкивается с жизненными трудностями.

В произведении «Унесённые ветром» метафора является наиболее ярким тропом, посредством которого передаются все душевные состояния героев. В следующем примере сильнейшее состояние боли передано через метафору.

A pain slashed at her heart as savagely as a wild animal`s fangs.

Для описания внешности главных персонажей, их качеств характера, их отношения друг к другу автор произведения также использует метафору, чтобы подчеркнуть экспрессию.

Mother had always been just as she was, a pillar of strength, a found of wisdom, the one person who knew the answers to everything.

В следующем отрывке перед нами предстаёт описание посредством метафоры отношений персонажей.

Для описания чувств и эмоций персонажей, событий, происходящих на протяжении всего романа, часто используются автором слова в переносном значении, которые базируются на сравнении и сходстве одного предмета или явления с другим.

Her mind was as if a cyclone had gone through it, and it seemed strange that the dining room where they sat should be so placid, so unchanged from what it had always been. The heavy mahogany table and sideboards, the massive silver, the bright rag rugs on the shining floor were all in their accustomed places, just as if nothing had happened.

Следующий пример буквально пронизан, как в принципе и всё произведение Маргарет Митчелл, метафорическими приёмами, которые более полно и красочно передают характерные черты персонажей.

For when Philippe, with his snapping eyes and his wild ways, left Savannah forever, he took with him the glow that was in Ellen`s heart and left for the bandy-legged little Irishman who married her only a gentle shell.

Сравнительные и метафорические обороты усиливают происходящие в романе события.

Then the hand of Fate and a hand of poker combined to give him the plantation which he afterwards called Tara and at the same time moved him out of the Coast into the upland country of north Georgia.

Чтобы усилить эмоциональное состояние главной героини, а также сделать образ более понятным читателями, в следующем примере также можно увидеть процесс метафоризации.

Scarlett digested this in silence, for she had never before been under the same roof with anyone who was not received.

Используя метафору, автор произведения гораздо больше может передать душевную боль, душевное состояние в следующем примере, нежели посредством обычных слов, выражений и приёмов художественного текста.

Through a blinding mist of tears she saw his face and with a strangling pain in her throat she knew that he was going away, away from her care, away from the safe haven of this house, out of her life, perhaps forever, without having spoken the words she so yearned to hear. Time was going by like a mill-race, and now it was too late. She ran stumbling across the parlor and into the hall and clutched the ends of his sash.

Специфика метафоры служит средством выразительности речи и в следующем примере.

Melanie did not seem to know, or care, that life was riding by with jingling spurs.

Не только душевные состояния героев, их чувства и эмоции описываются автором, но и все события, происходящие в художественном произведении.

The good ladies of the hospital committee, whose cool hands have soothed many a suffering brow and brought back from the jaws of death our brave men wounded in the bravest of all Causes, know our needs.

Эмоции и чувства персонажей таким же образом трансформируются благодаря метафорическим переносам по схожести. Таким образом, любовь приравнивается к огню, пламени по своим свойствам как яркость и красочность.

True, he never made love to her, nor did the clear gray eyes ever glow with that hot light Scarlett knew so well in other men.

Чувства и эмоции, которые возникают в процессе принятия другого персонажа романа, также описываются автором произведения посредством метафоры.

She loved him and she wanted him and she did not understand him. She was as forthright and simple as the winds that blew over Tara and the yellow river that

*wound about it, and to the end of her days she would never be able to understand a complexity. And now, for the first time in her life, **she** was facing a complex nature.*

Нельзя не отметить в данном отрывке текста многочисленные повторы, особенно местоимений: ‘she’, “him” для выражения экспрессивности и интенсивности происходящих в романе действий.

*“Oh, no, I couldn`t! You mustn`t! **My reputation will be ruined.**” “It`s in shreds already, so what does another dance matter?”*

Главная героиня романа подлежит по задуманному сюжету автора сравнению с избалованным ребёнком, испытывающим искреннее смятение от потери.

В нижеследующем примере передаётся мировосприятие главного персонажа романа и то, как воспринимают Скарлетт другие.

*Nobody could, not with **a mousy little person like Melanie.** Scarlett recalled with contempt **Melanie`s thin childish figure, her serious heart-shaped face that was plain almost to homeliness.***

В ходе проведённого анализа нами было отмечено, что в произведении М. Митчелл эмотивной метафоре отведено особое место и чаще всего отмечается её использование в качестве способа выражения чувств и эмоциональных состояний главных героев романа, а также их восприятие окружающего мира в общем.

В данной работе нами были рассмотрены наиболее яркие примеры предложений, в которых использованы эмотивные метафоры в качестве выражения чувств персонажей, их эмоций и состояний. Всего таких примеров нами было обнаружено 21. Согласно классификации Д.Н. Арутюновой, нами был произведён анализ эмотивных метафор в произведении Маргарет Митчелл. (Приложение 2)

Таким образом, следует подчеркнуть, что отмечается наиболее частое употребление образной метафоры, которая служит для описания чувств, переживаний, эмоциональных состояний персонажей, а также описывает

внешность и характер главных персонажей. Таким образом, нами было обнаружено 12 примеров данных эмотивных метафор.

Для описания внешности персонажей автором также используется генерализующая метафора, которая базируется на определённых признаках или характеристиках. Таких эмотивных метафор нами было обнаружено 6 примеров.

Наиболее редким употреблением нами считается использование номинативной метафоры, которая называет одну вещь в терминах другой. В предоставленных нами примерах было обнаружено 3 предложения.

Выводы по Главе 2

Делая выводы по второй главе, следует подчеркнуть, что стиль, в котором было написано произведение «Унесённые ветром» определяется следующими факторами.

Во-первых, роман основан на реальных событиях.

Во-вторых, в произведении показаны живые, яркие образы главных героев, захватывающий сюжет романа, который подчёркивает историческую эпоху.

В-третьих, в романе очень ярко показываются сердечные драмы, которые знакомы многим, поэтому не могут оставлять равнодушными читателей.

В произведении М. Митчелл отмечается очень частое употребление автором экспрессивной метафоры выражения чувств и эмоций персонажей, их внутренних состояний и переживаний. Посредством экспрессивной метафоры в романе ярко отражается восприятие главных героев других персонажей, а также их реакции и взаимодействия от пережитых чувств и событий в целом.

Используя классификацию Д.Н. Арутюновой, нами был произведён анализ эмотивной метафоры в произведении Маргарет Митчелл «Унесённые ветром», где нами отмечено наиболее частое употребление образной метафоры.

Заключение

В данной работе, которая основывается на оригинальном тексте романа М. Митчелл «Унесённые ветром», были сформулированы основные понятия исследования, такие как «метафора», «концептуальная метафора», «экспрессивная метафора».

Также нами были рассмотрены основные функции метафоры, а также её структуры, проведён анализ литературы по выбранной теме исследования, а посредством изучения типологической классификации метафор, нами были сделаны следующие выводы, что метафора – это своеобразное восприятие одного объекта посредством другого. В когнитивных процессах комплексные непосредственно ненаблюдаемые мыслительные элементы соотносятся через метафору с более простыми, хорошо знакомыми мыслительными элементами.

Метафора – это отношение предметно-логического значения и значения контекстуального, которое основано на сходстве признаков двух понятий. Существует также две разновидности метафоры по характеру образования: есть «языковая» и «речевая» метафора.

Метафора выступает в качестве организационного принципа, модели современных познавательных процессов, отражает направленность новой научной рациональности на полисемантизм, дискуссионность и предоставляет возможности для изучения объектов высокой степени абстракции.

В романе М. Митчелл «Унесённые ветром» метафора представляется читателю как наиболее часто употребляемым автором художественным приёмом.

Стиль прозы «Унесённые ветром» определялся несколькими факторами. Книга написана в реалистической манере, свободной от модернистских литературных изысков. В романе действуют рельефно выписанные, живые, яркие образы. Захватывает сюжет, не лишенный мелодраматизма, конкретное воссоздание исторической эпохи, переломной для судьбы страны, и конечно

же, изображение глубоких любовных перипетий, знакомых многим, а потому мало кого оставляющих равнодушным.

В романе М. Митчелл метафора используется как способ отражения эмоциональных состояний героев, их внутреннего мировосприятия. Через метафорические переносы представлено то, как герои воспринимают других персонажей, то, как они реагируют на реплики других героев, как переживают чувства и события в их жизни.

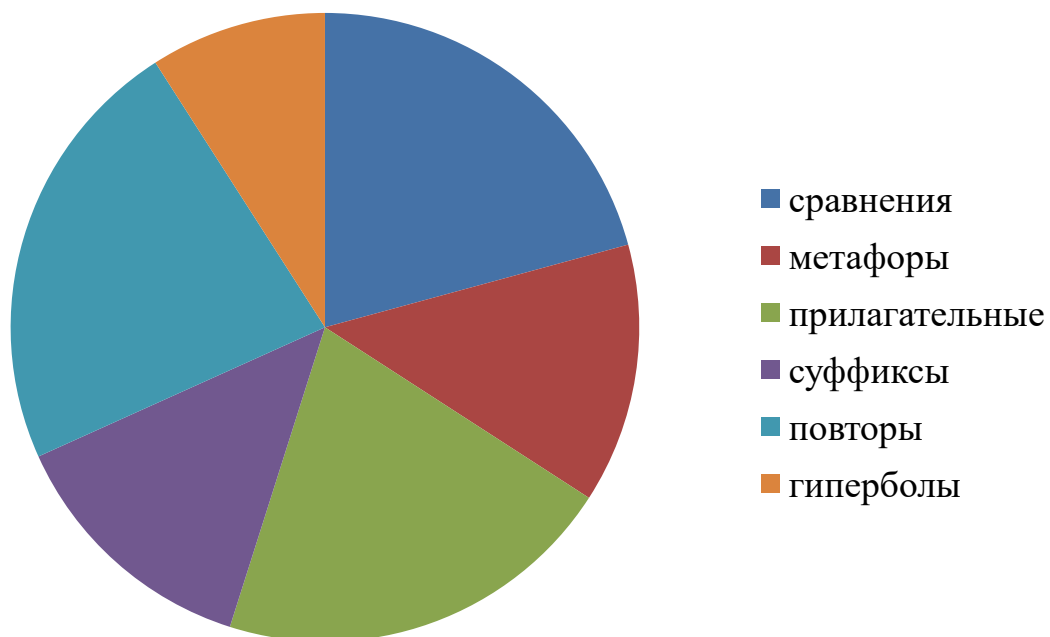
Список литературы

1. Античные риторика. Собрание текстов, статьи, комментарии и общая редакция А.А. Тахо-Годи. – М.: Изд. Московского университета, 1978. – 352 с.
2. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. Сб. науч. статей. СПб., 1999.
3. Арутюнова Н.Д. Оценка в механизмах жизни и языка // Язык и мир человека. М., 1999.
4. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. М., 1988.
5. Арутюнова Н.Д. Метафора // Языкознание. Большой энциклопедический словарь/Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая российская энциклопедия, 1998. – С. 296-297
6. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков: Грамматика. Семантика. Ключевые концепты культур. Сценарии поведения / Под ред. Т.В. Булыгиной. М., 1999.
7. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания. 1953. № 5. С. 3-28.
8. Виноградов В.В. Язык художественного произведения // Вопросы языкознания. 1954. № 5. С. 3-27.
9. Вольф Е.М. Функциональная семантика. Описание эмоциональных состояний // Функциональная семантика. Оценка. Экспрессивность, модальность. М., 1996. С. 137-167.
10. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. М., 1985.
11. Выготский Л.С. Мышление и речь. М., 1956.
12. Гак В.Г. К проблеме общих семантических законов // Общее и романское языкознание. М., 1972. С. 151-152.
13. Гусев С.С. Наука и метафора. Л.: Изд-во ЛГУ, 1984, 152 с.
14. Дебердеева Е.Е. Метафора в контексте лингвистических исследований // Вестник Таганрогского института имени А.П. Чехова. – 2008. - №1

- 15.Кубрякова Е.С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики / Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004, № 1. – с. 6-17.
- 16.Кузлякин С.В. Проблема создания концептуальной модели в лингвистических исследованиях. //Русистика и современность. – Спб, 2005. – 136-141 с.
- 17.Лакофф Дж. Мышление в зеркале классификаторов. / Пер. с англ. Розиной Р.И. //Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1988. – 12-21 с.
- 18.Маликов И.Г. Концептуальная метафора в концептуальной системе и культуре европейского права//Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». – 2011. - №4. – С. 41-48
- 19.Попова З.Д., Стернин И.А. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку. Антология концептов. Т. 1. – Волгоград, 2005. – с. 7-10.
- 20.Петров В.В. Научные метафоры: природа и механизм функционирования // Философские основания научной теории. Новосибирск: Наука, 1985. – С. 196-220
- 21.Ричардс А. Философия риторики // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 44-67
- 22.Серио П. Лингвистика и биология у истоков структурализма: биологическая дискуссия в России // Язык и наука конца XX века. М.: Российский Государственный гуманитарный университет, 1995. С. 321-341
- 23.Смирнова М.А. Понятие «метафора» и подходы к её изучению // Филология и литературоведение. – 2014. - №9
- 24.Стернин И.А. О трех видах экспрессивности слова // Структура лингвостилистики и ее основные категории. Пермь, 1983.
- 25.Цилл Р. «Субструктуры мышления». Границы и перспективы истории метафор по Хансу Блюменбергу // История понятий, история дискурса,

- история метафор. Сб. ст. / под ред. Х. Э. Бедкера. М.: Новое литературное обозрение, 2010. С. 155-188
26. Шаповалова О.Н. Метафора: понятие и теоретические подходы // Язык и мир изучаемого языка. – 2016. - №7. – С. 120-124
27. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. – Л.: Наука, 1974. – 429 с.
28. Lakoff G., Johnson M. Philosophy in the Flesh: the Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought. New York: Basic Books, 1999. 624 p.
29. Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor // Metaphor and Thought / ed. By A. Ortony. Cambridge: Cambridge University Press, 1993. P. 447-480
30. Mitchell M. Gone with the wind. London, 1988.
31. Митчелл М. Унесенные ветром. М., 1984. Т. 1. Перевод с английского Т. Озерской.
32. Митчелл М. Унесённые ветром. М., 1984. Т. 2. Перевод с английского Т. Кудрявцевой.
33. Митчелл М. Унесённые ветром. Т. 1.: <http://www.litru.ru/?book=19917&-description=1>.
34. Митчелл М. Унесенные ветром. Т. 2.: <http://www.litru.ru/?book=340&description=1>.

Стили и стилистические приёмы



Эмотивная метафора. Классификация Д.Н.
Арутюновой

